

令和2年2月3日

第2回 地域における青少年健全育成推進会議

やさしい日本語と
多文化共生の推進について

東京都生活文化局都民生活部

村田 陽次

やさしい日本語とは

○ 「やさしい日本語」とは何か

- 外国人等にもわかるように配慮して、簡単にした日本語のこと
- 1995年の阪神・淡路大震災後、災害発生時に外国人にできるだけ早く正しい情報を伝えられるよう考え出され、東日本大震災時に意義が再確認された

例) 「高台」「避難」が伝わらなかったことによる津波被害の拡大

⇒ 「高いところに逃げてください」と言えば、より多くの人へ伝わった？

○ 「やさしい日本語」を使う場面

- 災害などの緊急時
災害時には、外国人が情報弱者となるとともに発信側（行政等）に多言語への翻訳・通訳の余裕がない場合も多く、「やさしい日本語」による情報伝達が有効
⇒ まずは一種の防災ツールとして普及
- 日常生活において
近年は来訪・在住外国人の増加を受け、外国人支援団体はもちろん、行政などのコミュニケーションや広報のツールとしても徐々に普及

やさしい日本語普及の背景

○ 外国人人口の急増

東京都の在住外国人人口

(平27,1) 39.1万人

⇒ (令元.12) 57.8万人

都内総人口(1,395万人)の約4%、
新宿区や豊島区では10%超

2040年には125万人に?

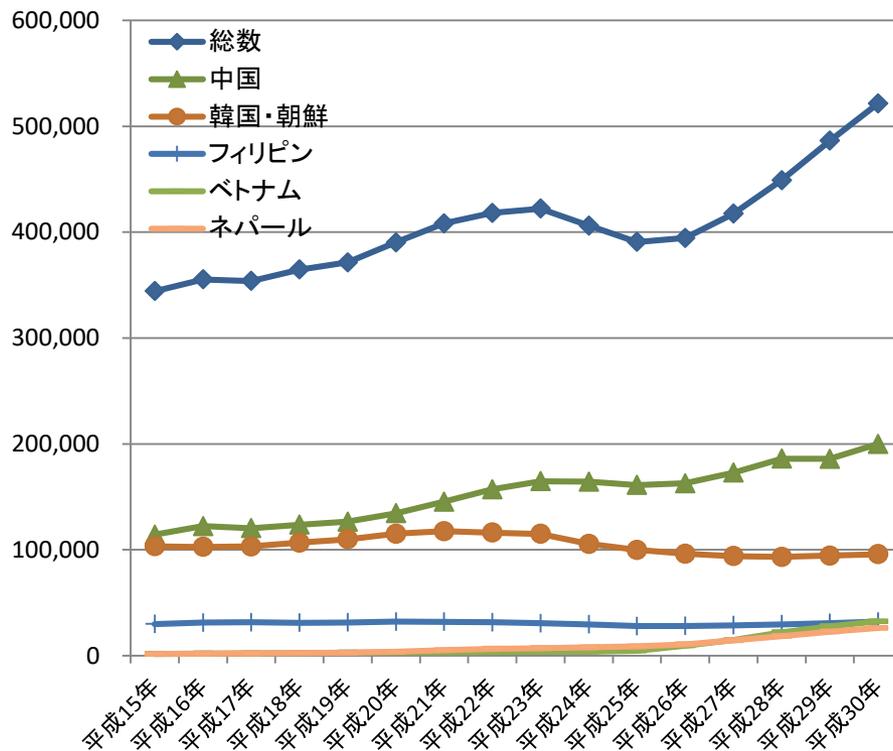
(東京都『「未来の東京」戦略ビジョン』)

○ 在住者の国籍の多様化

都内在住者の出身は194の国・地域に (H31.1)

- ①中国(39%) ②韓国(17%) ③ベトナム(7%) ④フィリピン(6%)
- ⑤ネパール(5%) ⑥台湾(4%) ⑦米国(3%) ⑧インド(2%)

近年は非英語話者の多い国(ベトナム、ネパールなど)が特に増加



やさしい日本語普及の背景

○ 在住外国人の言葉に関する状況

『生活のための日本語：全国調査』（国立国語研究所 2009年）

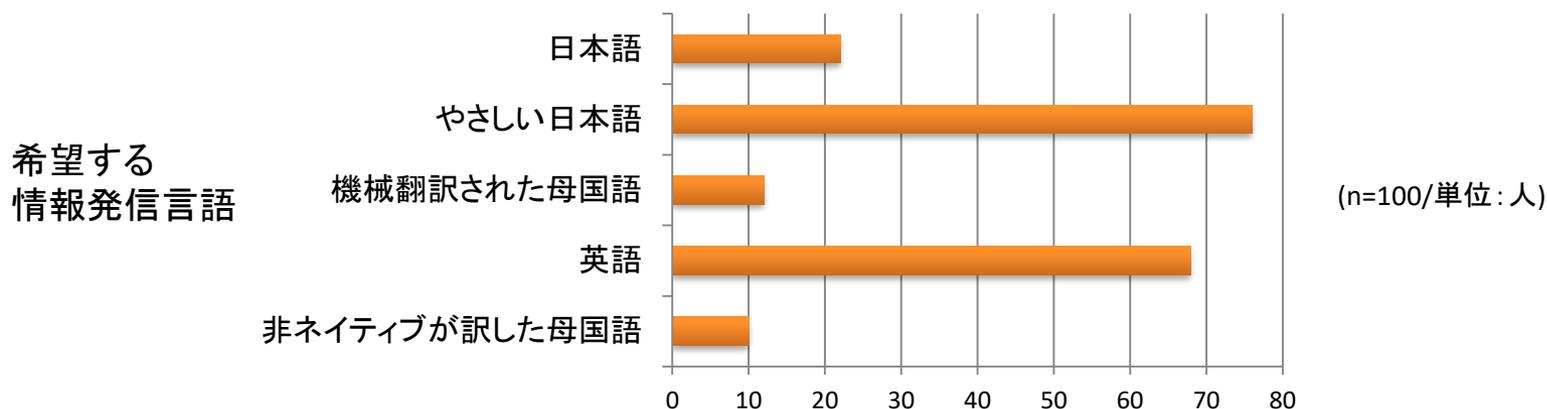
英語ができる人 44% 中国語ができる人 38.3% **日本語ができる人 62.6%**

『日本語に対する外国人の意識に関する実態調査』（文化庁 2001年）

平仮名が読める 84.3% ローマ字が読める 51%

漢字が少し読める 46% 漢字が読めて意味も分かる 20%

『東京都在住外国人向け情報伝達に関するヒアリング調査』（東京都国際交流委員会 2018年）



➡ 多くの外国人に情報を届けるには「やさしい日本語」の活用が重要

やさしい日本語のポイント

○ 日本語特有の難しさとは

- 漢字の難しさ（ひらがなやカタカナとの混在）

常用漢字2136字、音読み・訓読みの存在、同音異義語の存在

例) 四本・四日・四季、熱い・暑い・厚い、汚職事件？お食事券？

例) 電車は今**ふ**つうです。

- オノマトペ（擬音語、擬態語、擬声語）が多い

例) スキスキしますか？チクチクしますか？

- 敬語、方言、男言葉・女言葉の存在

- 主語抜け、「てにをは」の難しさ

例) 「僕はうなぎ」「こんにやくは太らない」

- 話すスピードが速く感じられる

やさしい日本語のポイント

○ 日本語をやさしくするためには ~注意するところ~

- 必要な情報だけにし、文章を短く
 - ⇒ 一文で一つの情報提供に 「そば」「うどん」ではなく「握り寿司」
- 文の構造を簡単に ⇒ 二重否定などは避ける
- ひらがな化もしくははふりがなをふる
- 難しい言葉は避ける
 - ⇒ 漢語、カタカナ語、専門用語、略語、オノマトペなどは×
- 尊敬語、謙譲語は使わない ⇒ 丁寧体（ですます）が基本
- 写真やイラストなどを併用する
- 話す時は「はさみの法則」で
 - ⇒ **は**っきり言う、**さ**いごまで言う、**み**じかく言う

やさしい日本語のポイント

○ 言いかえ・書きかえの例①

両親 ⇒ おとうさんと おかあさん

土足厳禁 ⇒ くつをぬいでください

無料 ⇒ おかねはいりません

キャンセル ⇒ やめる

処方箋 ⇒ あなたの くすりの なまえが
かいてあるかみ

召し上がりますか？ ⇒ 食（た）べますか？

喫煙はご遠慮下さい ⇒ たばこはやめてください

やさしい日本語のポイント

○ 言いかえ・書きかえの例②

趣味は何ですか？

⇒ なにが すきですか？

スポーツ？おんがく？りょうり？

ご本人様確認ができる物をお持ちですか？

⇒ ざいりゅうカードや くるまのめんきよ

しょうが ありますか？

劇場に行くと、無料でコンサートが観られます

⇒ げきじょうで コンサートをみることができます おかねはいりません

やさしい日本語のポイント

○ 言いかえ・書きかえの例③

時下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。平素〇〇団地自治会の運営につきましましては格別のご協力、ご助言をいただき厚く御礼申し上げます。

さて、下記要領により役員会を開催致します。ご多忙中誠に恐縮ですが、万障お繰り合わせの上ご出席くださいますようお願い申し上げます。

記

- 1 日時 7月2日（火）□時
- 2 場所 △△

(例)

〇〇^{だんちじちかい}団地自治会^しからのお知らせです。

^{がつ}7月^{にち}2日^{かようび}（火曜日）に、^{やくいんかい}役員会があります。

^{やくいん}役員^{ひと}の人は、^じ□時^きに△△に来てください。

よろしくおねがいします。

「やさしい日本語」の意義

- ◎ 都内在住者の国籍が多様化する中、多くの外国人とコミュニケーションをとっていくために必要なツール

多言語をカバーすることができ、翻訳不要なため情報伝達も速い

難しい文章については、一旦「やさしい日本語」にすると翻訳しやすくなることも

- ◎ 日本人と外国人が互いに思いやりを持ち、「やさしい日本語」を使って歩み寄ることにより、多文化共生意識が醸成

やさしい = 易しい (easy, plain)

やさしい = 優しい (gentle, kind, caring)

- ◎ 在住外国人だけではなく、訪日外国人や子供、高齢者、障害者とのコミュニケーションにも有効

やさしい日本語 ⇒ 言葉の難易度で言えば、小学校2～3年生までに学習する程度



これからの社会に不可欠なものとして、
行政関係はもちろん、社会全体で普及することが望まれる

東京都国際交流委員会の取組

- 国際交流委員会HP「外国人のための生活ガイド」において、行政手続やくらしの役立ち情報などを「やさしい日本語」で提供

https://www.tokyo-icc.jp/guide_easy/index.html

日本語 English 中文 한국 やさしいにほんご ようごしゅう用語集

リビングインフォメーション

せい かつ が い ど
がいくじん
外国人のための **生活ガイド**

暮らしの知恵

- 日本 で安全 に生活 をするために
- 病気 ● 役 に立 つ色々 なこと

緊急災害時の対応

- 交通 事故 ・ トロボウ ● 火事
- 急 な病気 や大 きいけが ● 地震
- 台風 、 集 中 豪 雨

生活ガイド

日本に住むときの手続き

- 入国 ・ 在留 ・ 帰化
- 在留 カード (携帯義務) ● 戸籍
- 印鑑 ・ 印鑑登録 ● マイナンバー

税金

- 税金

東京都生活文化局の2019年度の取組

① 多文化共生事業における「やさしい日本語」使用拡大

外国人のための防災訓練
各種リーフレットなど

② 先進事例等の収集・紹介

区市町村はじめ各種連絡会議等
におけるプレゼンテーションの実施



③ 「やさしい日本語」について知るセミナーの開催

防災語学ボランティア研修を活用し、一般都民も参加できるセミナーを開催

➡ 2020年以降も、実態調査や普及ツールの作成など、様々な主体と連携しながら「やさしい日本語」活用に取り組んでいく
(「やさしい日本語」活用は「重点政策方針2019」にも明記)

【事例】外国人のための防災訓練（東京都）チラシ

東京都
Get ready to act!

お金はいりません。
外国語を話す人がいます。
プレゼントがもらえます。

外国人のための防災訓練

～楽しく勉強して、地震や火事の時の準備をしよう～

みんなと一緒にやさしい日本語と英語を使って練習ができます。

こんなにこわい大災害！
VR防災体験
最新技術で災害の怖さを体験できます
地震体験
揺れを感じながらの体験です
豪雨体験
浸水、崩れを体験できます

災害の準備をしよう！
消火器を使ってみよう
火事の発生時に対応できます
煙体験
火事の怖さを体験できます
避難所体験
実際に避難所での生活を体験できます

みんなで勉強しよう！
ワークショップ
災害の対策に役立つ知識が得られます
翻訳アプリで
Let'sコミュニケーション
アプリで言葉の壁を乗り越えられます

ほかにもたくさん練習をすることができます！

2020年
1月28日(火曜日)
10:00～12:40予定
(9:20から受付を始めます)

武蔵野の森
総合スポーツプラザ
(東京都調布市西町290番11) ■ 京王線 南田辺駅から徒歩5分

吹き出し
無料のパンをいただきます

武蔵野の森
総合スポーツプラザ
〒200-8585 東京都調布市西町290番11

■対象 外国人 300名
(東京都に住んでいる人・働いている人・学校に行っている人)

■申込み・問合せ先 外国人のための防災訓練事務局 [ホームページ] <https://www.bousaikunren.com>
(株式会社アド・インターフェース) [メールアドレス] 201@info@bousaikunren.com

■申込締切 2020年1月16日(水曜日) [電話] 03-6811-1829(9:00～18:00)

#メディア(ニュースや新聞の会社の人)が先たくさん写真を取りに来ます。

主催：東京都生活文化局
Printed in the ink free from petroleum-type solution.
2020年印刷をまだがインクを使用しています。
R20
ひさやの印刷
ひさやの印刷

やさしい日本語の注意点

○ 「やさしい日本語」 に一つの正解はない

- 「やさしい日本語」には、こう言えば必ず伝わる、という決まった答えはない
例) 中国の人にはひらがなより漢字の方が伝わる場合も
「全部ひらがな」のメリット・デメリット、() 書きは読みづらい？
- 言葉だけで全てを伝えるのではなく、視覚や聴覚への働きかけなど様々な手段と組み合わせるとより効果的（身ぶり手ぶり、指さし、イラスト、etc）

○ 全ての場面で「やさしい日本語」を使うべき、というわけではない

- 「やさしい日本語」は、使う語彙を絞りこみ、文章を短くするため、情報量が限定
- 高度専門的な内容や、演劇・文学など日本語の高度なニュアンスを伝える場合、心理的な安心感をもたらしたい場合などは、母国語等への通訳・翻訳が必要



時と場合と相手による使い分け、何が「やさしい」のかを考えて色々試しながらコミュニケーションをとっていくことが重要

まとめ

「やさしい日本語」は、外国人や子供、高齢者、障害者を含む多様な人々が共生するこれからの社会において、あらゆる分野において取り組むべき課題

生活、文化、観光、商業、福祉・医療、教育、防災

…… etc

“多文化共生社会における共通言語”

やさしい日本語を使って、東京を
全ての人々にとってやさしい都市に

参考

- 2020年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応協議会
ポータルサイト 「やさしい日本語」について

<https://www.2020games.metro.tokyo.lg.jp/multilingual/references/easyjpn.html>

- 「やさしい日本語」の手引き（愛知県）

<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/easyjapanese/tebiki.pdf>

- （公財）横浜市国際交流協会 YOKE やさしい日本語ページ

<https://www.yokeweb.com/yasashiinhongo>

- リーディング チュウ太（やさしい日本語作成に役立つWEBサイト）

<http://language.tiu.ac.jp/>